

El valor social, político y estético de la poesía de Ama Ata Aidoo en *Someone Talking to Sometime*

M.ª Carmen de Bernardo Martínez
Universidad Complutense de Madrid  

<https://dx.doi.org/10.5209/afri.96025>

Recibido: 16/05/2024 • Revisado: 02/10/2024 • Aceptado: 07/10/2024

ES Resumen. Pese a que Ama Ata Aidoo (1942-2023) es una escritora conocida sobre la que se ha investigado con prolificidad, su obra poética parece haber quedado más relegada y, sobre todo, su primera colección de poemas, *Someone Talking to Sometime* (1985), que en 1987 recibió el Premio Nelson Mandela de Poesía y, además, no está traducida en España. Por ello, el presente artículo pretende desentrañar el significado e importancia de esta obra, así como dar a conocer el lirismo ideológico y emocional de Aidoo a través de la traducción de uno de sus poemas.

Someone Talking to Sometime revela una poesía abstracta, llena de metáforas, directa y expeditiva, cuyo análisis impone una segmentación en seis aspectos que la caracterizan y que permiten un estudio más profundo del significado de cada uno de ellos: las distintas referencias, la temática variada, los dualismos, la denuncia, la percepción de la negritud y la descripción de África y de su sociedad.

En consecuencia, el estudio va a permitir recomponer la visión de Aidoo sobre África, la diáspora, Occidente y la mujer africana, así como mostrar el valor que para ella tenía la poesía, empleada como arma de denuncia y cauce de manifestación de sus sentimientos encontrados hacia África.

Palabras clave: Ama Ata Aidoo; poesía poscolonial; crítica política y denuncia social; maternidad; feminismo negro.

EN The Social, Political and Aesthetic Value of Ama Ata Aidoo's Poetry in *Someone Talking To Sometime*

EN Abstract. Although Ama Ata Aidoo (1942-2023) is a well-known writer who has been extensively studied, her poetic work seems to have been neglected, especially her first collection of poems, *Someone Talking to Sometime* (1985), which received the Nelson Mandela Poetry Prize in 1987 and has not been translated in Spain. Hence, this article intends to unravel the meaning and importance of this work as well as to unveil Aidoo's ideological and emotional lyricism by translating one of her poems.

Someone Talking to Sometime reveals an abstract poetry, full of metaphors, and at the same time direct and expeditious. Its analysis imposes a division into six aspects that characterise it and allow a deeper study of each of them: the different references, the varied subject matter, the dualisms, the denunciation, the perception of blackness, and the description of Africa and its society.

Consequently, the study will allow to reconstruct Aidoo's vision of Africa, the diaspora, the West and the African woman, as well as to show the value poetry had for her, used both as a weapon of denunciation and a channel for expressing her conflicting feelings towards Africa.

Keywords: Ama Ata Aidoo; postcolonial poetry; political criticism and social denunciation; motherhood; black feminism.

Sumario: 1. Breve semblanza y contexto. 2. Necesidad de estudio de *Someone Talking to Sometime*. 3. Análisis de *Someone Talking to Sometime*. 3.1. Referencias. 3.2. Temática. 3.3. Dualismos. 3.4. Denuncia. 3.5. Percepción de la negritud. 3.6. Descripción de África y de su sociedad. 4. Traducción de «Of Love and Commitment». 5. Conclusiones. 6. Bibliografía.

Cómo citar: de Bernardo Martínez, M.^a C. (2024) El valor social, político y estético de la poesía de Ama Ata Aidoo en *Someone Talking to Sometime*. *Africanías. Revista de Literaturas*, 2, e96025

1. Breve semblanza y contexto

Comenzar el presente artículo con un pequeño recordatorio de quién fue Ama Ata Aidoo se justifica por la necesidad de comprender el contexto histórico y cultural y la trayectoria personal que vivió esta escritora y que la conformaron durante toda su existencia para poder desentrañar su obra –y más si cabe su poesía–, «pues la expresión, verbal o escrita» de una autora en particular y de una sociedad en general, «no es sino una forma de reflejar y transmitir cómo se ve y se interpreta el mundo desde un punto de vista concreto, enmarcado en unas circunstancias determinadas» (de Bernardo Martínez, 2023, p. 139).

Ama Ata Aidoo nació en Ghana el 23 de marzo de 1942 –aunque otras académicas sitúan el año de su nacimiento en 1940 en el sur del país (Sackeyfio, 2023, p. 1032) o 1943 en la región central (Pujolràs i Noguera, 2011, p. 3)– en el seno de una familia real fanti y falleció el 31 de mayo de 2023. Durante sus 81 años de vida ha ejercido como escritora, académica, activista, parlamentaria y precursora del feminismo africano (Moola, 2024, p. 91). Ella misma se identifica feminista y reconoce que el fanti es su lengua (Aidoo, 2000, pp. 17-18).

Como feminista, fue una figura literaria pionera que reconfiguró la imagen de las mujeres africanas en un canon literario africano dominado por el hombre hacia mediados de la década de 1960 (Sackeyfio, 2023, p. 1033) y, a través de su literatura, se convirtió en la voz de muchas mujeres africanas a la hora de cuestionar las complejidades del mundo poscolonial desde una perspectiva femenina (Sackeyfio, 2023, p. 1031).

Respecto del valor que le da a su lengua, comienza *Someone Talking to Sometime* con una dedicatoria a sus ancestros en fanti, de tal manera que «the opening libation to the ancestors signals another characteristic: the increasing use of Fante as an integral part of Aidoo's new "language" for the communication of something relevant» (Odamtten, 2000, p. 211), por lo que continúa utilizándola en otros poemas de la obra.

Aidoo conoció el colonialismo en primera persona cuando Ghana era la Costa de Oro británica; vivió el proceso de independencia durante el cual su padre fue encarcelado por los británicos; y disfrutó, durante los primeros años, de la euforia de la independencia del país, que llegó en 1957 de la mano de Kwame Nkrumah y que poco después, tras el golpe de estado de 1966 que lo depuso, se vio amortiguada por el resentimiento y la crítica al neocolonialismo en un país lleno de divisiones internas (Pujolràs i Noguera, 2011, p. 3; Secovnie, 2007, p. 123), sin que el pasado esclavista de Ghana bajo el imperio asante, que comerció con los portugueses primero, los holandeses después y, por último, los ingleses, dejase o haya dejado de estar presente ni en los aspectos físicos del país ni en el imaginario de la sociedad ghanesa.

Así pues, Ama Ata Aidoo fue una mujer, una mujer negra, una mujer negra africana, una mujer negra africana que fue a la universidad en África y en los Estados Unidos, una mujer negra africana cultivada que vivió la segunda oleada mundial de feminismos y los movimientos independentistas africanos, acontecimientos que alteraron el orden mundial y que trataban de apartar la interpretación eurocéntrica –blanca– y occidental del mundo. Aidoo fue, en definitiva, una persona que, como explica Pujolràs i Noguera (2011, p. 3) con gran acierto, quiso encontrar su voz conformada por todas estas experiencias de escritora, mujer y africana y su aceptación como tal fue un proceso a través de la escritura.

La poesía no será menos en este proceso, pues es una suerte de liberación, desahogo, protesta y lugar de calma y de esperanza. En consecuencia, el aspecto político y social se une intrínsecamente al aspecto más literario del proceso de escritura de Aidoo, se convierte en un fin mismo de la literatura, como ella misma declara (Sackeyfio, 2023, p. 1034): «For us Africans, literature must serve a purpose: to expose, embarrass, and fight corruption and authoritarianism. It is understandable why the African artist is utilitarian».

2. Necesidad de estudio de *Someone Talking to Sometime*

En cuanto escritora, Ama Ata Aidoo cultivó el teatro, los relatos cortos, las novelas y la poesía, y no solo el valor literario de su obra ha sido reconocido como pilar fundamental en la escritura africana anglófona y literatura feminista en el marco de la poscolonialidad (Sackeyfio, 2023, p. 1034), sino también su valor político y social:

Ama Ata Aidoo is Ghana's foremost woman writer; her distinguished career spans several decades of the post-independence era in Africa, and her literary contribution places her among the first generation of African women writers as a leading feminist voice within postcolonial writing. Her literary corpus conveys much insight into the complexities of African women's lives in the challenging and competing social experiences of the colonial and postcolonial landscape (Sackeyfio, 2023, p. 1031).

Sin embargo, pese a ser una escritora conocida y valorada sobre la que se ha investigado con cierta prolificidad, su obra poética parece haber quedado más relegada y, sobre todo, su primera colección de poemas, *Someone Talking to Sometime* (1985), que en 1987 recibió el Premio Nelson Mandela de Poesía y, además, no se ha traducido en España hasta la fecha. En consecuencia, el presente artículo pretende desentrañar el significado e importancia de esta obra, así como dar a conocer su lirismo ideológico y emocional.

En efecto, estudios sobre la obra de Ama Ata Aidoo ha habido bastantes desde el último cuarto del siglo xx. En su mayoría, son estudios centrados en sus obras de teatro, novelas y relatos cortos, aunque algunos también mencionan su obra poética. Por ejemplo, *The Art of Ama Ata Aidoo: Polylectics and Reading Against*

Colonialism, de Vincent Odamtten, fue el primer intento de analizar toda la obra de Aidoo en 1994 (Pujolràs i Noguera, 2011, p. 5); en 1999 Ada Uzoamaka Azodo y Gay Wilentz publican *Emerging Perspectives on Ama Ata Aidoo*, donde Mildred A. Hill-Lubin (pp. 45-60) expresa que los poemas de *Someone Talking to Sometime* son inspiradores en todas las culturas y Odamtten (pp. 241-252) recoge la importancia de la creatividad en la obra de Aidoo al analizar el poemario *An Angry Letter*; en 2011 Esther Pujolràs i Noguera defendió la tesis doctoral *An African (auto)biography: Ama Ata Aidoo's literary quest*; y en 2014 salió a la luz el documental *The Art of Ama Ata Aidoo* de Yaba Badoe.

En concreto, justo con el cambio de siglo, Odamtten (2000, p. 209) dedica un artículo a los dos poemarios de Ama Ata Aidoo –*Someone Talking to Sometime* (1985) y *Angry Letter in January* (1992)– en el que explica algunas de las posibles razones del desconocimiento de la poesía de Aidoo:

Aidoo's poetic talents, although much in evidence in her first novel, *Our Sister Killjoy*, and, to a lesser degree, in her other works, have not been truly valued. This state of affairs is due in part to the fact that most of Aidoo's poetry has been presented orally, and the few poems that have been published are scattered in various journals (some difficult to come by) and anthologies.

Además, Odamtten destaca a continuación las pocas veces que se menciona a Ama Ata Aidoo, y a otras poetas africanas en general, en obras sobre poesía africana occidental, pese a la tendencia que ya inició Brendan F. Berrian en 1981 para acabar con este vacío de voces femeninas al recoger la bibliografía de nueve escritoras africanas: Ama Ata Aidoo, Adelaide Casely-Hayford, Gladys May Casely-Hayford, Buchi Emecheta, Flora Nwapa Nwakuche, Grace Ogot, Mabel Imoukhuede Jolaosa Segun, Efua Theodora Morgue Sutherland y Elvania Namukwaya Zirimu.

En 2017, University of Nebraska Press publica un nuevo poemario de Ama Ata Aidoo, *After the Ceremonies*, prologado por Helen Yitah y dividido en tres partes, que recoge poemas dispersos de la escritora ghanesa que ella misma denomina «misplaced or downright lost», así como otros poemas de sus dos primeros poemarios. Yitah (2023, p. 1024) se erige, por tanto, como una de las académicas que da importancia a la obra poética de Aidoo y destaca que la propia Aidoo reconoce que ya escribía poesía antes de escribir ficción o teatro, así como su valor literario, social y político:

Aidoo has said quite often that she wrote poetry and won prizes for it before she began writing drama and prose, the two genres for which she is better known. She often recalled her teacher's snide comment, whenever she declared that her dream was to be a poet, that «poetry does not feed anyone». For her, however, while her other works portray fictional worlds, her poetry is «real» and personal, because she is willing to unabashedly treat her biography as source material for the themes and ideas explored in the work. Thus, her poems are not only insightful and startling in their craft, but also «painfully» honest.

La importancia que Aidoo le daba a la poesía no se revela solo en el hecho de que el primer género literario que escribió fuera este, sino en el hecho de que salpica sus obras no poéticas con poemas, como, por ejemplo, *Our Sister Killjoy: or Reflections of a Black-Eyed Squint* o *Changes. A Love Story*, a través de los cuales irriga de oralidad africana los textos escritos.

3. Análisis de *Someone Talking to Sometime*

Pujolràs i Noguera (2011, pp. 5-6) establece que en la obra de Ama Ata Aidoo se observan dos fases de desarrollo y que *Someone Talking to Sometime* se integraría en la segunda. Aunque es en la primera donde ya prueba distintos géneros y donde desafía toda la concepción occidental de la literatura en la que lo escrito se entrelaza con la oralidad africana, este desafío se refleja también en su primer poemario, que Pujolràs i Noguera (2011, p. 7) describe como una «contemplación poética» llena de paz y calma:

I call Aidoo's early wanderings in poetry «poetic contemplation» because in this collection of poems her voice studies carefully, meditates and muses over the contemporary situation of Africa and women in Africa. [...] Calmness and peacefulness [...] enveloped the tone of *Someone Talking to Sometime* [...].

El poemario está dividido en dos partes principales. La primera se divide a su vez en dos secciones, la sección inicial –«Of Love and Commitment»–, que consta de once poemas y lleva el título del segundo poema, y la segunda –«New Orleans Mid-1970's... some tropics are cold»–, que está conformada por siete poemas. La segunda parte lleva por título «Someone Talking to Sometime» y consta de seis secciones: la primera, «Routine Drugs», contiene seis poemas; la segunda, «Reply to Fontamará», cinco; la tercera, «Legacies», seis; la cuarta, «Someone Really Talking to Sometime this Time», cinco; la quinta, «Kwadwom from a Stillborn Creole Kingdom», tres; y la sexta, «Tomorrow's Song», uno. Sin embargo, pese a la aparente multiplicidad de poemas, no se deben analizar ni comprender exclusivamente de forma individual, Odamtten (2000, p. 210) los entiende como una «unidad orgánica» y los define como un mapa muy detallado que revela el contorno de la negritud en África y más allá:

The full impact and significance of the poems emerges in their individual and collective articulation. In the first instance, we may appreciate them as constituents of a section; secondly, as a section in relation to another section or sections in each part; and finally, in terms of the juxtaposition of the two major parts.

Someone Talking to Sometime revela una poesía abstracta, llena de metáforas, que a su vez es directa y expeditiva, cuyo análisis impone una segmentación en seis aspectos que la caracterizan y que permiten

un estudio más profundo del significado de cada uno de ellos: las referencias –históricas, geográficas, culturales, gastronómicas, textuales o religiosas–; la temática; los dualismos; la denuncia –política, social y feminista–; la percepción de la negritud y la descripción de África y de su sociedad. Antes de pasar al análisis concreto de cada uno de estos aspectos, se ha de resaltar que Aidoo dedica muchos de los poemas y, como explica Yitah (2023, p. 1024), se los dedica a familiares, tanto cercanos como lejanos, a amigos y a compañeros académicos e intelectuales cuyos vínculos dotarán de un sabor distinto cada poema.

3.1. Referencias

Las referencias forman una parte esencial de este primer poemario, pues Aidoo las emplea con gran variedad y afluencia para recuperar hitos históricos de África y del mundo, para transitar la geografía africana y la de su diáspora, para degustar platos tradicionales africanos y catar los de otras culturas, para tender puentes entre religiones, para recorrer los posos que la cultura y la literatura dejan con el paso del tiempo, para retomar ideas y personajes a través de la intertextualidad y, sobre todo, para articular y sustentar su experiencia como mujer negra africana y su crítica al sistema patriarcal y neocolonial.

En cuanto a la intertextualidad, uno de sus personajes más reconocidos y a quien se dirige Aidoo en «Greetings from London» es Sissie, la joven ghanesa protagonista de su novela *Our Sister Killjoy* que viaja a Europa tras la independencia de Ghana de Gran Bretaña y cuyo testimonio «is the outcome of “Reflections” modelled around her “black-eyed squint”: that is, her dissection as a black woman of white, male, imperial Europe» (Pujolràs i Noguera, 2016). La importancia de este personaje y de su «black-eyed squint» estriba en su significado, pues las observaciones que hace al viajar por el viejo continente ponen de manifiesto el encuentro entre Ghana y África con Occidente, así como las consecuencias psicológicas de la colonización en los africanos y las expectativas de género tanto en casa –en África– como en el extranjero (Sackeyfio, 2023, p. 1033). Otra referencia intertextual externa y mitológica, de tradición grecorromana, es la mención a Dido y Eneas en «Of Love and Commitment – for Omafumi». Aidoo no se opone a Occidente, lo que muestra es la contradicción que surge entre el encuentro, mayormente violento, entre la cultura occidental y las tradiciones africanas y promueve una fusión sin asimilación, un hallazgo de la voz propia.

El recorrido histórico-cultural de Aidoo conduce, en «Greetings from London», de la mano de la emigración, al Manchester industrial del último tercio del siglo XIX y al líder indígena americano Toro Sentado y el destino de los cheroquis; y en «Lunch at Dooky’s – for Violet» recuerda distintos personajes históricos clave, como los padres fundadores de los Estados Unidos o James Watt. Asimismo, con una copa de jerez en la mano y unos cuantos chelines, menciona la corona británica, Wagner y los farolillos chinos («Yours Faithfully»), para vivir el carnaval del sur de los Estados Unidos y disfrutar de la gastronomía criolla deleitando un plato de gumbo («Mardi Gras»), o el año del dragón («1977»).

A lo largo de sus poemas, Aidoo se desplaza por el mapa en un ir y venir constante de referencias geográficas que reflejan la trayectoria vital que ella misma experimentó en Ghana y en el extranjero a nivel político y en su propia evolución literaria. De Ciudad del Cabo a Texas («Greetings from London»), pasando por el río Misisipi («The City – an apology to Patricia»), los estados sureños («Mardi Gras»), para volver a ir desde África a las Antillas y de nuevo al sur estadounidense y de allí a Boston («Lunch at Dooky’s – for Violet»). Del Sáhara a Luisiana («Acknowledgments – with an apology to Ronald») o de visita por Londres y Oxford Street («Consolation»). Este recorrido se presenta como una necesidad continua de movimiento, ya sea por la emigración, forzosa o voluntaria, o por la educación, que se refleja también en los personajes de otras obras no poéticas, como indica Doyle (2010, en línea), «similarly, in Ghanaian author Ama Ata Aidoo’s *Our Sister Killjoy* [...] and in many of her short stories, we follow characters as they move between Europe and Ghana».

Por último, haciendo honor a su espíritu de inclusión y panafricanismo¹, no se limita a una sola religión, Aidoo trata cuestiones cristianas como la salvación –apela, por ejemplo, a Jeremías– o el infierno («Epigram»), pero también a dioses ancestrales africanos («Yours Faithfully»), reflexiona sobre los sacrificios animales que se hacen en nombre de los dioses («For Kinna I») y sobre la existencia de un Dios «que es hombre» («Gynae One»), describe los funerales («Three Poems for Ata», «Wondering about him who Said no to the Glare of the Open Day») y se cuestiona la llamada del muecín («The Visible World»). Esta diversidad de referencias religiosas muestra la diversidad de los credos religiosos en el continente africano, donde coexisten el cristianismo, el islamismo, el hinduismo y las religiones tradicionales o ancestrales.

3.2. Temática

La complejidad de la poesía de Ama Ata Aidoo, tanto por el aspecto emocional que conlleva la creación de un poema cualquiera en sí mismo, como por la dimensión política, histórica y social que manifiesta a través de la abundancia de referencias de todo tipo ya mencionadas, no permiten una reducción simplista de los temas que Aidoo presenta a lo largo de estos poemas ni una enumeración sucinta y aislada, pues, al igual que las referencias, se entrelazan unos con otros formando la unidad orgánica de Odamtten, quien a su vez reconoce (2000, p. 211) que la temática se inserta en el proyecto artístico en sentido amplio.

Por tanto, se podrían enunciar como temas recurrentes, entre otros, África, la muerte, la maternidad, la mujer negra, la naturaleza y el medio ambiente, la crítica al poder o la cotidianidad, con todas las ramificaciones que estos puedan tener o que se puedan interpretar, entendidos desde su punto de vista

¹ Aidoo defiende el panafricanismo de las décadas de 1960 y 1970 y considera que África es el hogar para sus niños perdidos en los Estados Unidos, de tal manera que cree que abrazando la cultura esencial africana desde la afrocentricidad habrá un sentido de unidad entre los africanos y los afrodescendientes en la diáspora (Secovnie, 2007, p. 126).

de mujer negra africana en relación, ya sea de enfrentamiento o de comunión, con las circunstancias que la rodean:

Her literary style draws upon African oral traditions and a combination of prose and poetry. Her literary corpus conveys clear-sighted vision, critique, and thematic focus on compelling issues of women's identity, tradition and modernity, cultural norms and expectations, the relationship between Ghana and the diaspora, and the incongruent trajectories of post-independence Ghana (Sackeyfio, 2023, p. 1031).

La muerte se erige como uno de los temas principales. Incluso de una lectura rápida, no recomendada, de *Someone Talking to Sometime* se extrae que hay muchos muertos, como sucede en África. Los versos de este primer poemario son una especie de canto a la muerte, «particularly those in “Kwadwon from a Stillborn Creole Kingdom” are quite often marked by the tone of the dirge» (Odamtten, 2000, p. 212), o los de «Heavy Traffic» o «1977».

Otro tema central es ser mujer –negra– y todo lo que conlleva serlo en África y en el mundo, la maternidad, el cuidado de los niños y el cuerpo como objeto y como medio. «Kae Dabi or Nightlife – for Jonathan» cuestiona, comparando la mujer con una tigresa, su cruda realidad: «She should have known / there was horror for her. [...] She/ always wondered / how / she could / manage to be such a / frightening ferocious feline / without / paws / claws or fangs?». Además, para Aidoo África es tanto una madre como una meretriz, reflejo de las contradicciones a las que se enfrentan las mujeres africanas, ya sean impuestas o autoimpuestas. En «Gynae One» muestra una maternidad compleja, el parto puede tener complicaciones y acabar en la muerte, por lo que resulta una agonía, una experiencia que se vive, la mayoría de las veces sola, pues el marido ni se preocupa por asistir.

Esta maternidad que conlleva la muerte no es solo la de la madre, sino también la del hijo, y la del hijo en el vientre, como el caso del hermano gemelo mortinato de Aidoo, a quien le dedica el poema «Wondering about him who Said no to the Glare of the Open Day» and «whose “soul” she must “carry [...] doubly restless”» (Odamtten, 2000, p. 212). Además, a través de esta figura con la que establece una especie de monólogo dialogado, reflexiona de forma crítica sobre la cotidianeidad africana: sus vivencias, el choque entre las tradiciones africanas y la modernidad exógena, la situación de la mujer –«aún se las casa con velo y se las entierra la noche de bodas»– y la infancia.

Aidoo retoma esta cotidianeidad, utilizada para denunciar las injusticias existentes, en otros poemas, como, por ejemplo, «Issues I», donde madres e hijos se encuentran en la cola de los mercados y se intercambian recetas de cocina, a la vez que critica tanto la explotación minera a la que está sometida África por sus diamantes, entre otros minerales, como la imposibilidad de cuestionar la fuente del dinero, solo importa que llegue para gastarlo. En «Comparisons² – for Rose», donde los niños buscan alimentos y artículos de higiene, lidia con los problemas diarios de la sociedad en general y de la mujer en particular y denuncia, igualmente, otro aspecto de la sociedad africana, la crítica al poder, los disparos, los asesinatos, los ladrones y las leyes siempre cambiantes. O en «Issues II», donde se siente el calor del mediodía, el niño mayor que roba el pan, el temor a decepcionar a los ancestros –Aidoo muestra una relación de respeto hacia ellos a lo largo de todos los poemas– y se observa en lo que se está convirtiendo el mundo y lo que ha cambiado.

La cultura agraria y la necesidad tecnológica de infraestructuras africana se palpan en «Cornfields in Accra», donde se muestra que el cultivo no da fruto, que los hombres no tienen graneros y que las mujeres son campos baldíos, pudiéndose observar, por tanto, parte de la denuncia feminista de Aidoo. Por un lado, las tradiciones agrarias son un vínculo con la tierra, con los ancestros, pero, por otro, les roban la tierra para plantar turbinas, de nuevo, otra denuncia: la explotación completamente utilitarista del hombre blanco a cambio de nada, la explotación de los recursos de la madre tierra, de la madre África. Se contempla también, pues, cierta preocupación por el medio ambiente y la naturaleza (Odamtten, 2000, p. 213), que, con sus bondades y su crueldad, representa otro dualismo más reflejo de las contradicciones sociales africanas, del propio tiempo cambiante, tanto en sentido meteorológico como evolutivo («Now that the Weather Man has Gone Crazy»), y de la propia evolución de la tierra por ella misma o por la acción del ser humano, mostrando los campos de cultivo, la fauna o la aldea («Totems») a la vez que los desastres naturales («1977»).

Por último, cabe hablar del amor como tema. Aunque Ama Ata Aidoo explicaba en el prefacio de su novela *Changes. A love story* (1991) que había llegado a afirmar años atrás que nunca hablaría de historias de amantes en Acra, el amor es el factor común en todos los demás temas o cuestiones que aborda en *Someone Talking to Sometime*, como, por ejemplo, en «Of Gifts and References», donde se cuestiona cómo dar su amor. Aidoo puede plantear un amor romántico en ciertas ocasiones («Of Love and Commitment»), pero también lo emplea como impulso para cambiar la estructura patriarcal y romper las barreras sociales y, aunque no siempre es suficiente, pues el patriarcado, el clasismo y el racismo siguen presentes, no puede faltar porque, como afirma Moola (2024, p. 91), es un catalizador esencial para la mujer africana:

What's love got to do with it? Everything–suggests Ama Ata Aidoo, whose oeuvre, virtually without exception, foregrounds romantic love as part of a woman's well-being, obstacles to which constitute a decidedly feminist concern. [...] Romantic love in Aidoo's project, furthermore, has the catalytic potential to transform and bring into congruence disjunct social relations, which, in a postcolonial context, disproportionately impact the lives of African women.

² Nótese que esta es la grafía original empleada por Aidoo. Al igual que en «1977» también escribe «survivors».

3.3. Dualismos

Los dualismos tradición y modernidad, colonialismo y poscolonialismo, mujer y hombre, maternidad y libertad, África y Occidente se desprenden de cada verso de *Someone Talking to Sometime*. Sin embargo, las dicotomías no son solo propias de la poesía de Aidoo –en su segundo poemario *An Angry Letter in January and other Poems* explora en la primera parte la situación actual con la herencia del pasado, el hogar y el exilio, el yo y el otro, el continente y la diáspora (Odamtten 2000, p. 210)–, sino también de su ficción: «In Aidoo's fiction the old, we could even call legendary, fight between the personal and the public, the individual and the political is articulated [...]» (Pujolràs i Noguera, 2011, p. 4). E incluso de la obra de teatro *Dilemma of a Ghost*, «as a groundbreaking dramatic work, the play examines interlocking themes of the tensions between Ghana and her diaspora, tradition and modernity, the past and the present, and the cultural collisions that explode familial harmony» (Sackeyfio, 2023, p. 1032).

En cuanto a tradición y modernidad, Aidoo manifiesta dos sentimientos hacia África, el de un África que sufre y el de un África que no cambia, y son sentimientos encontrados y contradictorios que también se perciben en su reflexión sobre la maternidad y la libertad de la mujer, el escenario poscolonial frente al ancestral, la vida tradicional frente a la moderna, o la relación entre la mujer y el hombre.

3.4. Denuncia

En general, las críticas política, social y feminista están presentes en la obra de Aidoo y, en particular, en *Someone Talking to Sometime*. El contexto histórico de una sociedad no solo influye en su manera de ver el mundo y, por ende, en su expresión lingüística, sino también en el contenido de su literatura; las literaturas africanas y afrodescendientes no serían igual si lo pueblos africanos no hubiesen vivido siglos de esclavitud, años de colonialismo y el posterior neocolonialismo actual. En este sentido, Aidoo vive «the overthrow of Ghana's first President and the subsequent rumours about his origins; Malcolm X's revolutionary ideas, his assassination, Stokely Carmichael, and the violence of the American police» y todos estos hechos son «the public-political memories that haunt the poet» (Odamtten, 2000, p. 212). Por lo que Aidoo va a usar la pluma con firmeza para denunciar la corrupción política, la explotación africana, el sistema patriarcal, así como para manifestar las bondades y perversidades tanto de Occidente como de las sociedades africanas.

La crítica política se abre con la crítica al poder corrupto de los propios gobernantes africanos, en concreto del gobierno de Ghana pocos años después de su Independencia. Critica, además, el constante cambio de leyes y los gobiernos homicidas, los médicos mercenarios, el neocolonialismo, las contradicciones internas entre capitalismo/Occidente y los valores tradicionales/África. A lo largo de cada poema denuncia la explotación que sufre este continente, la explotación de las mujeres, su situación laboral, su situación general en África. Y critica el miedo que la mujer le tiene al hombre, su posible peligrosidad. Entre algunos de los poemas que reflejan esta triple crítica se pueden citar «A Salute to African Universities» –el tercero de los «Three Poems for Atta»–, «For Steve Hymer – A propos 1966», «Carolyn», «Consolation», «From the Only Speech that was not Delivered at the Rally», «Of Maami Aba Okese: Born 1977, Died 1977», «Wanted Urgently for Immediate Employment», «Lunch at Dooky's – for Violet» o «Greetings from London».

Merece la pena detenerse un poco más en las palabras que la propia Aidoo (2000, p. 6) emplea para explicar su concepción de feminismo como crítica política, social y cultural:

I've always taken it as a developmental ideology—as a world view that deals with seeing that women have access to the facilities from their environment that would help them to develop. I see feminism as the desire to see women get on. So that we have access to basic health, shelter, work—not just work, which we do all the time, but equal pay and access to credit, to loans—and that women, above all, have access to optimum education. Feminism has to do with the welfare and the development of women. As somebody who has been literally living in two or three worlds nearly all my life, I am also aware that—whereas within the North American environment feminism as an ideology, or rather as a discourse, is receiving some very sophisticated attention—where I come from it is still very difficult to deal with it, or even explain it, as a view, as an ideology. Sometimes, I get a little nervous when I encounter here an attitude in younger women which almost seems to say that all these issues are old hat. Or that feminism is no longer necessary, that all the battles have been fought and the war has been won. I find that a little unsettling. Because definitely where I come from, and I don't even think Ghanaian women are the most oppressed in the world, all the battles have not been fought, and definitely the war has not been won.

Aidoo concibe, por tanto, el feminismo como el acceso de las mujeres africanas a unas condiciones económicas, laborales y sociales igualitarias y no pierde la esperanza en estos poemas ni a lo largo de su obra, otro ejemplo más del entrelazamiento de la temática en sus poemas –que se entienden como unidad orgánica– y con toda su obra. Esperanza que Davies (2023, p. 1020) observó también en el relato corto «She-Who-Would-Be-King» donde Aidoo «offered an advanced engagement as well as a forecast on the future of African women's creative and political leadership. The historical setting of the story [...] presents from the start a confident projection that women's leadership would soon be normative».

Pese a que toda la crítica se puede entender como una visión negativa y pese al tono amargo y mordaz de algunos poemas, dicha crítica ha de entenderse, sin embargo, como la denuncia de una realidad política, social y cultural que debe cambiar con la esperanza de que va a cambiar para mejor, «her poetry is collectively calling us “to form new, stronger bonds, insisting that, despite the negativity of all we see around us, despite what her poetry often reveals, an organic relationship is possible between human beings”» (Odamtten, 2000, p. 216).

3.5. Percepción de la negritud

Aidoo da una lección de lenguaje popular en *Someone Talking to Sometime* al recoger diversas formas, sobre todo despectivas, de llamar a las personas negras, y también a las blancas. Asimismo, no solo recoge términos que en el mundo occidental remiten directamente al color negro de la piel, como es el caso de «zulú», que, para mayor inri, en español coloquial puede tener la acepción de salvaje. Como se observa en la siguiente tabla, de elaboración propia: cuatro términos son despectivos, de estos tres hacen referencia a personas negras y uno a personas blancas, y dos términos pertenecen al lenguaje común, uno para nombrar la generalidad y otra para nombrar un pueblo concreto:

Término	Poema	Concepto/sentido
nigger	«Two for Kojo»	Forma muy ofensiva de llamar a una persona negra. ³
pickaninnies	«The City – an apology to Patricia»	Forma ofensiva de llamar a un niño negro (variante británica). ⁴
black men	«Mardi Gras»	Término común que hace referencia de forma general a los africanos o a los procedentes de África cuyo color de piel es negro o muy oscuro. ⁵
Zulu	«Mardi Gras» «For a Zulu in the Bayous»	Miembro del grupo étnico más grande de Sudáfrica. Lengua hablada por dicho grupo étnico. ⁶
spook	«Mardi Gras»	Jerga ofensiva y despectiva para referirse a una persona negra (variante americana). ⁷
honky	«Mardi Gras»	Jerga ofensiva y despectiva para referirse a una persona blanca (variante americana). ⁸

En esta recopilación de términos se puede entrever una invocación a «llamar las cosas por su nombre» sin necesidad de herir sentimientos ni de eufemismos, es decir, una crítica hacia la forma de dirigirse a las personas negras y, a su vez, una defensa de lo negro y la negritud, como en el poema «Lorisnrudi», donde el «black is truly beautiful» y «blackness lends to all colours including grey», o en «Wondering about him who Said no to the Glare of the Open Day», donde «black is the only colour that glows against itself».

Aidoo deja claro que es consciente de que es negra y de su negritud, escribe «we are black» en «Lorisnrudi» y, como ella misma explica (2000, pp. 10-11), en *Our Sister Killjoy*, novela que considera autobiográfica, relató cómo se hizo consciente de ello: no «sabía» que era negra hasta que llegó a Fráncfort y la señalaron como una chica negra. En Ghana no era una cuestión de debate o propaganda, era una realidad normal, fue la otredad que generó en el país germánico lo que hizo que ella se diera cuenta de esta «alteridad», algo recurrente en otros puntos geográficos, como le sucedió a la escritora afroamericana Marisa Mañana: «Desde pequeña me preguntaban por el color de piel, de dónde era y yo no sabía qué contestar porque soy de aquí [España]» (de Bernardo Martínez, «Marisa Mañana», 2023, p. 59).

3.5. Descripción de África y de su sociedad

En *Someone Talking to Sometime* Ama Ata Aidoo recompone la visión que tiene de África, de la diáspora y de Occidente y manifiesta los sentimientos encontrados que siente respecto de su sociedad de origen (Odamtten, 2000, p. 212). Por un lado, se encuentra el África que sufre, el África que se explota y que se rechaza, el África del pasado colonial y el África del presente neocolonial que trata de abrirse paso en una sociedad poscolonial; y, por otro, el África que no cambia, el África que da muestra de inmovilidad, de corrupción y de machismo. Y, aunque un análisis detallado de cada alusión a la situación africana sería más bien objeto de una traducción de cada poema con edición crítica, se tratará de reflejar de manera resumida la visión que Aidoo tiene de África.

En «Crisis», además de mencionar el cauri, que servía de moneda en las costas africanas –en «Two For Kojo» hablará de la moneda de Ghana, la *pesewa*–, Aidoo denuncia, apelando a la fe que le hará falta para combatirlo, el neocolonialismo, al igual que en «Of Love and Commitment», donde a su vez refleja toda una vida, metáfora de la sociedad negra, y donde muestra su visión panafricanista inspirada por Kwame Nkrumah y el Movimiento de los derechos civiles de los Estados Unidos. Una vez planteada la situación inicial ampliamente conocida, Aidoo empieza a profundizar. En «Three Poems for Atta» habla de la construcción de la nación, critica el querer parecerse a franceses e ingleses al hablar, critica los cadáveres nacionales para pedir justicia social y denuncia la infiltración de lo extranjero, el nuevo crimen neocolonial, así como la «locura» por estudiar fuera, en Occidente, con las ventajas y el rechazo que conlleva.

En «Two for Kojo» plantea la historia de la lucha por el derecho de ser, la situación de los presos, los compromisos revolucionarios y si se malgasta la esperanza. En «The City – an apology to Patricia» denuncia la poligamia como la enfermedad africana, mediante juegos de palabras expone el (mal)trato que reciben las

³ Diccionario Cambridge monolingüe inglés en línea: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/nigger>.

⁴ Diccionario Collins monolingüe inglés en línea: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pickaninny>.

⁵ Diccionario Cambridge monolingüe inglés en línea: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/black>.

⁶ Diccionario Cambridge monolingüe inglés en línea: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/zulu>.

⁷ Diccionario Collins monolingüe inglés en línea: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/spook>.

⁸ Diccionario Collins monolingüe inglés en línea: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/honky>.

mujeres africanas y expresa el dolor que supone el *jazz*. El dolor continúa en «Mardi Gras», donde describe África y el sufrimiento del continente.

«Carolyn» refleja las costumbres de África al recibir a familiares que no han visto en mucho tiempo e incluye una crítica a la economía y a la situación laboral, pues para poder tener un hogar hay que tener varios trabajos. En «For a Zulu in the Bayous» culpa de todo a África, culpa de que le den más valor al petróleo que a la sangre, critica al ser humano actual –«cabezas de acero, corazones de hierro y venas de plástico»– y reconoce, confiesa, que al regresar a su Madre Negra se equivocó llevando la amargura. En «Acknowledgments – with an apology to Ronald» embiste con fuerza la situación de desventaja, abandono y explotación de África al describir cómo se sigue viviendo en el continente. Por un lado, se ignora el conocimiento de las ancianas negras y, por otro lado, no deja de haber junglas de asfalto y reinos sintéticos, donde se puede ver cierta preocupación por la destrucción de la naturaleza impuesta desde fuera, así como la división de África «con regla», también impuesta desde fuera.

En «Routine Drugs I – for Eldred» lamenta que África y las mujeres sean los problemas del mundo según la opinión del hombre y que la mujer ríe por no llorar –o por miedo a llorar– ante la vida nada fácil que lleva. Se trata de una denuncia al paternalismo, como Aidoo explica en una entrevista de María Frías (2003, p. 18):

To be quite honest, only one person has ever greeted me like that [Little Sister]. It was Professor Eldred Durosimi Jones—an influential African literary critic. I resented it, but he was an old man. In African terms, he is an older brother. On this continent, he could say that to me. Traditionally, I am not allowed into interrogating him, but I took the liberty of questioning his paternalistic and condescending greeting in my poem «Routine Drugs I». It is not aggressive, though. He knows about the poem, and he knows I was not abusing him. Other male critics would not even dream or dare to greet me like that. He was permitted to call me that. He could do it. Only then. Only him.

En «Routine Drugs II» Aidoo denuncia la situación de los niños, pequeños y mayores, del problema de la malnutrición, de la situación de las mujeres criando a los hijos y manteniéndolos como pueden, además del problema adicional de la droga, y de que de todo esto se culpa a las mujeres. Aidoo exige la igualdad de la mujer, que se la respete y que no se la infravalore, exige que se le permita ser mujer, no solo madre (Samantrai 1995, p. 143), pues la misoginia es un gran problema en Ghana que comienza desde el nacimiento (p. 143).

Finalmente, en «For Kinna II» resume las contradicciones de África y de su sociedad, la realidad de los pueblos africanos, la crítica a Occidente y a instituciones internacionales, las enfermedades que asolan el continente, como la malaria o la proliferación de armas; y en «Mankessim», que toma el nombre de una ciudad de Ghana, se reanuda la cotidianidad concreta, el sonido humano y el mercado, donde se compran boniatos, se resuelven problemas y se cuentan los *pennies*. El dinero, que aparece salpicado por toda la obra, se plantea como un elemento de protesta de la situación africana, no solo para describirla, sino para denunciar la situación de pobreza en la que se encuentran las familias.

4. Traducción de «Of Love and Commitment»

Se presenta una traducción propia del segundo poema de *Someone Talking to Sometime* como ejemplo ilustrativo de todo el contenido analizado anteriormente.

Of Love and Commitment - for Omafumi	De amor y compromiso, para Omafumi
How did I know?	¿Cómo lo supe?
I knew because all of a sudden, I started doing things I had never done before, things I never knew I could do, things I always knew I should never do.	Lo supe porque, de repente, empecé a hacer cosas que no había hecho antes, cosas que no sabía que podía hacer, cosas que siempre supe que no debería hacer.
For instance?	¿Como cuáles?
For instance like stopping longer than was necessary to talk with his friend after we had said the initial hellos and how-have-you-beens.	Como detenerme más de lo necesario para hablar con su amigo después de los primeros saludos y qué-tales de rigor.
And when he said: "This-and-That is at home, and we just live around the corner," changing my mind about the hot comb and the hair grease.	Y cuando dijo «Tenemos esto y aquello en casa, vivimos a la vuelta de la esquina», cambié de opinión sobre el alisador y la gomina.
Oh, it says clearly on the bottle: WATER REPELLENT.	Ay... con claridad se lee en el bote: REPELENTE AL AGUA.
And What's-his-Name had a little lamb whose hair was black as pitch.	Y Como-se-llamara tenía un corderito cuyo pelo era negro como la brea.
Of course, it stands to reason that he should have been larger than	Claro, es lógico que debería haber sido más grande que

life.
Dido
of the latter days, my Aeneas.

And he
- with his great limbs stretched out
the hair of his beard curled in sleep -
just wondered
if I
could not
go
"natural".

While
I sat and
loved.

He said:
"I have been on this couch, not stepped out
once
since I saw
you last."

I asked;
with concern in my voice:
"Should they postpone the day's committee meeting?
Do not feel guilty, my dear.
You must conserve your energies.
They should be careful and not overstep their bounds.
There is a dagger here in the folds of my cloth . . .
Mind you, I am not one for
keeping the people waiting:
but I shall see to it that
we have this one evening to
ourselves."

I went,
knowing
it was
unthinkable that I should go
and he knew it too.

Or why should he have asked later:
"What would you have done if I had attempted to?"

The house was in a quiet neighbourhood
with fear or contentment -
I can't say now
whether it was safe or not.

The room was un-lived-in,
the tap had not run for months,
the saucepans uncooked-in,
the guitar - unplayed.

And I
who had
never
been able to look after
myself,
knew
I could
look after
you.

Oh my dear,
how shall I thank you for
fathering
the mother in
me?

We prompted
one another
on the saints and the martyrs,
counting in Nkrumah:

they say he was a
Kruman you know.
What surprises me
is how they could
have deceived
themselves for so long

la vida.
Dido
de los últimos días, mi Eneas.

Y él,
durmiendo con sus grandes extremidades
estiradas y la barba rizada,
solo se preguntaba
si yo
no podría
ir
«natural».

Mientras
me sentaba
y amaba.

Dijo:
«He estado en este sofá, sin salir
para nada
desde que te vi
la última vez».

Pregunté,
con voz preocupada:
«¿Deberían posponer la reunión del comité del día?
No te sientas culpable, querido.
Debes conservar la energía.
Deberían tener cuidado y no rebasar los límites.
Hay un puñal en los pliegues de la tela . . .
Y eso que no soy de las que
hace esperar a la gente,
pero me encargaré de que
tengamos esta noche para
nosotros».

Me fui,
sabiendo
que era
impensable que me fuera
y él también lo sabía.

O por qué debería él haber preguntado después:
«¿Qué habrías hecho si lo hubiera intentado?»

La casa estaba en un barrio tranquilo
si por temor o complacencia,
no podría decir ahora
si era seguro o no.

La habitación estaba sin habitar,
el grifo por meses sin abrir,
las cacerolas sin cocinar,
la guitarra... sin tocar.

Y yo
que nunca
he
sido capaz de cuidar-
me,
sabía
que podía
cuidar
de ti.

Ay, querido,
¿cómo podré agradecerte
que hayas engendrado
la madre que llevo
dentro?

Nos recordamos
el uno al otro
los santos y los mártires,
incluido Nkrumah:

dicen que él era un
Kruman, ya sabes.
Lo que me sorprende
es cómo pudieron
haberse engañado
durante tanto tiempo

trusting a total stranger?

I borrowed his
Malcolm's Autobiology
to read -

Perhaps we mourned
the death of a hope,
perhaps we rejoiced at
the birth of a promise.

Stokely?
Ah yes,
Stokely.

He said to the cop: "I hope you let her in!"
I have wanted to assure him since that
the pig did let me in - Who was he not to?

And his 25-year old face shone out with prophetic words.
It still haunts me.
Kwame Ata should not have died.
For where shall I
carry
a double soul
doubly restless,
and an incestuous desire for
my brothers?

The packing took a long time.
Or the talking did.
The night was long and very short.
A new day was being born with the new world
when
we showed the last item

- was it the dead telephone?
Or a newly-laundered jacket?
Perhaps the chequered-grey
he wore all summer?

Yes, a new world was being
born with the new day,
when we shoved the last item into the cab.

But the packing took a long time.
Or the talking did.
The night was long and
short.
It was so long,
we wrote
a poem
a short story
three long plays
a novel
finished our formal studies
saw
the kids through school
solved
other personal problems
frustrated
neo-colonial scholarship,
and
made
the revolution.

There was not time
enough
to see
what was in one another's eyes.

I hear the thunder
I see the lightning
I hear the thunder
I see the lightning
Is my love's window open?
Is my love's door ajar?
Perhaps the rain gets into his room?

Perhaps the wind blows out his clothes?
Leave the rest of my hair unplaited, sister,
Leave the threads hanging loose.

confiando en un desconocido.

Tomé prestada su
Autobiología de Malcolm
para leer...

Tal vez lamentamos
la muerte de una esperanza,
tal vez nos regocijamos en
el nacimiento de una promesa.

¿Stokely?
Ah, sí,
Stokely.

Le dijo al poli: «¡Espero que la dejes entrar!»
He querido asegurarle desde entonces que
el cerdo me dejó entrar: ¿Quién era él para impedirlo?

Y su viejo rostro de 25 años brilló con palabras proféticas.
Todavía me persigue.
Kwame Ata no debería haber muerto.
Porque ¿a dónde
llevar
un alma doble
doblemente inquieta
y un deseo incestuoso por
mis hermanos?

Empacar llevó mucho tiempo.
O fue la conversación.
La noche era larga y muy corta.
Un nuevo día nacía con el nuevo mundo
cuando
vimos el último objeto:

¿era el teléfono muerto?
¿O una chaqueta recién lavada?
¿Quizá la gris a cuadros
que llevó todo el verano?

Sí, un nuevo mundo
nacía con el nuevo día,
cuando metimos el último objeto en el taxi.

Pero empacar llevó mucho tiempo.
O fue la conversación.
La noche era larga y
corta.
Fue tan larga que
escribimos
un poema
un cuento
tres obras largas de teatro
una novela
terminamos los estudios formales
vimos
a los niños acabar la escuela
resolvimos
otros problemas personales
frustramos
la erudición neocolonial
e
hicimos
la revolución.

No hubo tiempo
suficiente
para ver
lo que había en los ojos del otro.

Oigo el trueno
Veo el relámpago
Oigo el trueno
Veo el relámpago
¿Está abierta la ventana de mi amor?
¿Está entreabierta la puerta de mi amor?
¿Tal vez la lluvia entra en su habitación?

¿Tal vez el viento le seca la ropa?
Déjame el resto del pelo sin trenzar, hermana,
deja que las guedejas queden sueltas.

I must hurry to my love's room.
I must hurry to shut his window.
I must hurry to my true love's room,
before the rain gets in, sister,
before the rain gets in.

Debo apurarme al cuarto de mi amor.
Apurarme a cerrar su ventana.
Apurarme al cuarto de mi verdadero amor,
antes de que entre la lluvia, hermana,
antes de que entre la lluvia.

5. Conclusiones

La poesía es, sin duda alguna, un arma de denuncia política y protesta social para Ama Ata Aidoo, así como un cauce para la manifestación de sus sentimientos en general y hacia África en particular. *Someone Talking to Sometime* es definitivamente un clásico, pues «no puede ser indiferente» y «te sirve para definirte a ti mismo en relación y contraste con él» (Calvino, 2023, p. 54), y este primer poemario de Aidoo tambalea los cimientos del lector. Además, es una obra atemporal, si se proporcionara una lectura ciega, sin dar coordenadas espaciotemporales, se pensaría que se ha escrito en pleno siglo XXI, pues toda la denuncia social y política que Aidoo hace sigue estando vigente casi treinta años después de su publicación. Asimismo, su valor de clásico radica en que se erige en la voz no silenciada de las voces silenciadas de otras mujeres que sufren la opresión, el racismo y encuentran en Aidoo y en sus poemas su propia identidad y su propio ser.

El valor social, político y estético de *Someone Talking to Sometime* es indiscutible. En primer lugar, Aidoo describe con creces a través de sus poemas la situación de África, de la diáspora, de la mujer africana y de su relación con Occidente, al mismo tiempo que intercala esta descripción y protesta social con la crítica política, pues en la propia realidad son también inseparables, una crítica política desde dentro que hace un llamamiento al cambio para dar a la humanidad, ya no solo a la mujer africana, un mundo mejor. Por otro lado, el valor estético aumenta la fuerza de los valores político y social porque hace de la poesía de Aidoo una poesía personal y colectiva, una poesía en la que muchas mujeres y muchas minorías se pueden identificar, y en la que pueden encontrar consuelo o el impulso para su propia rebelión. Un valor estético que se muestra en la musicalidad y el cuidado de cada verso y que Odamtten (2000, p. 213) describe en profundidad:

The use of variable repetition, elaboration, and improvisation on words, phrases and lines produces a musical effect akin to traditional ritualistic verse. Such variable repetitions, used extensively in these poems, add a resonance to the poems which recall and echo not only the words and phrases within a particular poem or between poems but also help produce a complex interweaving of thematic concerns. The oral nature of Aidoo's poems, and this one in particular, can be seen in the reference to the poet-narrator's audience. In «Of Love and Commitment», this is achieved by way of dramatic gaps between lines or stanzas and/or direct questions to the reader-audience, such as the «How did I know?» of the opening line.

Cada lectura de *Someone Talking to Sometime* es única, cada relectura da un sentido nuevo, manteniendo la denuncia política y social central de Aidoo, pero no se puede olvidar que, precisamente por tratarse de poesía, de arte, se pueden hacer infinitas relecturas. Además, mediante la poesía, Aidoo pretende plasmar la tradición oral africana a través de un género que no solo está hecho para escribirse, sino para declamarse, y en cada recitación cobra un significado nuevo. Incluso cuando se analiza desde un punto de vista académico, cada relectura refuerza las sensaciones, las reflexiones y los pensamientos que suscitó la primera lectura de los poemas.

Por último, entiéndase este análisis como una reflexión preliminar, pues cada uno de los poemas de *Someone Talking to Sometime* merecería una disquisición detallada, además de una traducción crítica y comentada.

6. Bibliografía

- Acheampong, K. (2023). The Curse of Manhood: Reflections on Male-Bashing in Radical Separatist Feminist African Literature. *Research in African Literatures*, 53(4), 45-57. <https://dx.doi.org/10.2979/ral.2023.a905360>.
- Aidoo, A. A. (1977). *Our Sister Killjoy*. Longman African Writers.
- Aidoo, A. A. (1985). *Someone Talking to Sometime*. College Press.
- Aidoo, A. A. (1991). *Changes. A love Story*. Women's Press
- Aidoo, A. A. (1992). *An Angry Letter in January*. Dangaroo.
- Aidoo, A. A. (2017). *After the Ceremonies*. University Nebraska Press. Prol. Helen Yitah.
- Aidoo, A. A., & Acosta-Belén, E. (2000). Amrita Basu, Maryse Conde, Nell Painter, and Nawal El Saadawi speak on feminism, race, and transnationalism. *Méridians: feminism, race, transnationalism*, 1(1), 1-28. <http://www.jstor.org/stable/40338426>.
- Badoe, Yaba. (2015). *The Art of Ama Ata Aidoo*. (Documental)
- de Bernardo Martínez, M.ª C. (2023). De la necesidad de traducir lo desconocido. Algunas autoras canadienses. En Martínez Pleguezuelos, A. J., Moreno Paz, C., Hernández Rodilla, I. y González-Iglesias González, J. D. (Eds.). *Hacia otra Traducción e Interpretación* (pp. 139-154). Guillermo Escolar Editor.
- de Bernardo Martínez, M.ª C. (2023). Marisa Mañana: una identidad afroamadrileña. En López Vilar, M. (Ed.). *Voces Africanas III: Encuentros* (pp. 59-79). Sial/Casa de África.

- Berrian, B. F. (1981). Bibliographies of Nine Female African Writers. *Research in African Literatures*, 12(2), 214–236. <http://www.jstor.org/stable/3818259>.
- Calvino, I. (2023). *Por qué leer los clásicos* (Vol. 19). Siruela.
- Davies, C. B. (2023). Ama Ata Aidoo Challenged the Constructed Absence of African Women's Leadership. *African Studies Review*, 66(4), 1020-1023. <https://doi.org/10.1017/asr.2023.83>.
- Doyle, L. (2010). Geomodernism, postcoloniality, and women's writing. En M. T. Linett (Ed.), *The Cambridge Companion to Modernist Women Writers*, Cambridge (pp. 129-145). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CCOL9780521515054.009>.
- Frías Rudolphi, M. (2003). An interview with Ama Ata Aidoo: 'I learnt my first feminist lessons in Africa'. *Revista alicantina de estudios ingleses*, 16, 317-335. <https://doi.org/10.14198/raei.2003.16.23>.
- Hill-Lubin, M. A. (1999). Ama Ata Aidoo and the African Diaspora: Things "All Good Men and Women Try to Forget". En Azodo, A. U. y Wilentz, G. *Emerging Perspectives on Ama Ata Aidoo* (pp. 45-60). Africa World Press.
- Moolla, F.F. (2024). Flirtations with Eros from a Black-Eyed Squint: Romantic Love in the Oeuvre of Ama Ata Aidoo. *Research in African Literatures*, 54(2), 91-112. <https://dx.doi.org/10.2979/ral.00006>.
- Odamtten, V. O. (1994). *The Art of Ama Ata Aidoo: Polylectics and Reading Against Colonialism*. University Press of Florida.
- Odamtten, V. O. (1999). The Bird of the Wayside: From An Angry Letter to The Girl Who Can. En Azodo, A. U. y Wilentz, G. *Emerging Perspectives on Ama Ata Aidoo* (pp. 241-252). Africa World Press.
- Odamtten, V. O. (2000). "For Her Own (Works') Quality" The Poetry of Ama Ata Aidoo. *Matatu*, 21(1), 209-216.
- Oripeloye, H. (2015). The development of exilic poetry in Anglophone West Africa. *Tydskrif vir letterkunde*, 52(1), 155-167. <http://dx.doi.org/10.4314/tvl.v52i1.11>.
- Pujolràs i Noguer, E. (2011). *An African (auto) biography: Ama Ata Aidoo's literary quest*. (Tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona.
- Pujolràs i Noguer, E. (2016). Sissie's Odyssey: Literary Exorcism in Ama Ata Aidoo's *Our Sister Killjoy*. En Hammond, A. (Ed.). *The Novel and Europe. Imagining the Continent in Post-1945 Fiction* (pp. 129-142). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/978-1-137-52627-4_7.
- Sackeyfio, R. (2012). Damned if You Do, Damned if You Don't: Victimhood and Agency in the Works of Ama Ata Aidoo. *Journal of the African Literature Association*, 7(1), 66-81. <https://doi.org/10.1080/21674736.2012.11690200>.
- Sackeyfio, R. (2023). Ama Ata Aidoo: Ghana's Literary Icon. *African Studies Review*, 66(4), 1031-1035. <https://doi.org/10.1017/asr.2023.82>.
- Samantrai, R. (1995). Caught at the confluence of history: Ama Ata Aidoo's necessary nationalism. *Research in African Literatures*, 26(2), 140-157. <http://www.jstor.org/stable/3820277>.
- Secovnie, K. O. (2007). Ama Ata Aidoo and Kofi Awoonor: pan-africanism reconstructed. *Obsidian*, 8(2), 113-128. <http://www.jstor.org/stable/44489262>.
- Yitah, H. (2017). Adaptations of Play Songs in Ghanaian Children's and (Young) Adult Drama. *Children's Literature Association Quarterly*, 42(1), 65-90. <https://dx.doi.org/10.1353/chq.2017.0004>.
- Yitah, H. (2023). Of bonds and commitment: in memoriam Ama Ata Aidoo. *African Studies Review*, 66(4), 1024-1027. <https://doi.org/10.1017/asr.2023.90>.
- Uzoamaka Azodo, Ada and Wilentz, Gay. (1999). *Emerging Perspectives on Ama Ata Aidoo*, Africa World P.